

НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ УКРАЇНИ
«КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ»
ФАКУЛЬТЕТ ЛІНГВІСТИКИ
КАФЕДРА ТЕОРІЇ, ПРАКТИКИ ТА ПЕРЕКЛАДУ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ

До захисту допущено
Завідувач кафедри

(підпис) _____
(ініціали, прізвище)
«__» _____ 2015 р.

Дипломна робота
освітньо-кваліфікаційного рівня «Спеціаліст»

з напрямку підготовки (спеціальності) 7.02030304 «Переклад»

на тему: Прикладні лінгвістичні технології ідентифікації автора тексту (на матеріалі англійської та української мов)

Виконала: студентка V курсу, групи ЛА-42с

Шевчук Анастасія Володимирівна _____
(підпис)

Керівник: доц., канд. пед. наук Демиденко О. П. _____
(підпис)

Рецензент: _____
(посада, вчене звання, науковий ступінь, прізвище та ініціали) _____
(підпис)

Засвідчую, що у цій дипломній
роботі немає запозичень з праць
інших авторів без відповідних
посилань
Студент _____
(підпис)

Київ – 2015

SUMMARY

This research deals with all major issues concerning the chosen topic – “Applied linguistic technologies for the identification of the author of the text (based on the materials of English and Ukrainian languages)”.

Chapter I was about an individual style, the difference between the individual style and idiolect which is so hard to identify. In this chapter we have listed the means of expressing the personality of the author taking as the basis researches in this area of certain linguists; we found that they can be various. We also have identified the possible ways of their translation.

In Chapter II we have examined the notions of the Applied Linguistics and innovative approaches to the study of personality of the author of the text. We have also provided the information on the software that could help in the process of identification of the author of the text. An interesting aspect that we explored in this chapter was personal and psychological description of personality of the author and classification of texts by emotional and semantic dominant (V. Belyanin).

In Chapter III we have identified the main means of verbalization of D. Brown individual style on the material of his novel "The Da Vinci Code" and indicated ways in which they are translated. We have determined that the full version of the VAAL system is well suited as an additional technology in the process of identifying the text author.

So, we have determined that there is some software that can be used in the process of the identification of the text author but its work is not perfect. In order to get the high quality and objective assessment it is still better to involve human.

ЗМІСТ

ВСТУП 6

РОЗДІЛ I. ІДІОСТИЛЬ АВТОРА ХУДОЖНЬОГО ТЕКСТУ У ФОКУСІ СУЧАСНИХ ЛІНГВІСТИЧНИХ ДОСЛІДЖЕНЬ 10

1.1 Сучасні підходи щодо опису поняття ідіостилю та ідіолекту автора художнього твору 10

1.2 Мовні засоби репрезентації ідіостилю автора художнього твору 14

1.3 Концепції щодо відтворення англомовних засобів вираження ідіостилю автора при перекладі українською мовою 21

Висновки до розділу I 29

РОЗДІЛ II. ПРИКЛАДНІ ЛІНГВІСТИЧНІ ТЕХНОЛОГІЇ ВИЗНАЧЕННЯ ІДІОСТИЛЮ АВТОРА 30

2.1 Прикладна лінгвістика як сучасний напрям мовознавчих досліджень 30

2.2 Юридична та кримінальна лінгвістика: прикладний аспект опису ідіостилю автора тексту 33

2.3 Авторознавча експертиза та характеристика сучасних електронних експертних систем 36

2.4 Особистісно-психологічний опис особистості автора художнього твору 53

2.4.1 Концепція класифікації текстів за емоційно-сисловою домінантою (В.П.Белянін) 57

2.4.2 Характеристика системи ВААЛ як прикладного застосування для проведення психолінгвістичної експертизи тексту 67

Висновки до розділу II 72

РОЗДІЛ III. АНАЛІЗ ЗАСОБІВ МОВНОЇ РЕПРЕЗЕНТАЦІЇ ІДІОСТИЛЮ АВТОРА ХУДОЖНЬОГО ТВОРУ НА МАТЕРІАЛІ АНГЛОМОВНОГО РОМАНУ ДЕНА БРАУНА «КОД ДА ВІНЧІ» ТА ЙОГО УКРАЇНОМОВНОГО ПЕРЕКЛАДУ 73

3.1 Характеристика мовних засобів вираження ідіостилю Д.Брауна у романі «Код да Вінчі» 73

3.2 Характеристика прийомів відтворення мовних засобів вираження ідіостилю Дена Брауна в україномовному перекладі 81

3.3 Аналіз тексту роману Дена Брауна «Код да Вінчі» за емоційно-сисловою домінантою 97

3.4 Особливості структури та функціонування розробленої програми аналізу граматичних особливостей ідіостилю автора художнього твору (на матеріалі досліджуваного роману) 99

Висновки до розділу III 106

ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ 107

SUMMARY 110

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ 111

Додаток А 117

Додаток Б. Зображення відсоткового співвідношення засобів вираження ідіостилю в романі Дена Брауна «Код да Вічні». Загальна картина 171

Додаток В. Зображення відсоткового співвідношення засобів вираження ідіостилю Дена Брауна на лексико-семантичному рівні 172

Додаток Г. Зображення відсоткового співвідношення засобів вираження ідіостилю Дена Брауна на синтаксичному рівні 173

Додаток Ґ. Зображення відсоткового співвідношення вживання трансформацій під час перекладу засобів вираження ідіостилю Дена Брауна на лексико-семантичному рівні 174

Додаток Д. Зображення відсоткового співвідношення вживання трансформацій під час перекладу засобів вираження ідіостилю Дена Брауна на синтаксичному рівні 175